

5. Тынянов Ю. Н. Тютчев и Гейне. // Тынянов Ю.Н. Поэтика. История литературы. Кино. М.: Наука, 1976. С. 350–395.
6. Федоров А. В. Проблема стихотворного перевода. // Временник отдела словесных искусств. II. Поэтика. Сборник статей. Ленинград: Academia, 1927. С. 104–118.
7. Heidmann U. « C'est par la différence que fonctionne la relation avec un grand R ». Pour une approche comparative et différentielle de traduire. // The Frontiers of the Other. Ethics and Politics of Translation. Zürich, Berlin : LIT VERLAG, 2013. P. 61–73
8. Larousse de la langue française. Lexis. P.: Larousse, 1979.
9. Perrault Ch. Contes. P.: Le livre de poche, Classiques, 2006.

УДК 82.15

### **СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ**

***В. П. Андриенко,***

*кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка, литературы и социолингвистики, Институт иностранной филологии, Таврическая академия, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь*

***О. А. Асютина,***

*старший преподаватель кафедры иностранных языков, Институт иностранной филологии, Таврическая академия, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь*

**Аннотация.** Целью данной работы является изучение реалии как лингвистической единицы. Также важным моментом в работе является проведение обзора основных способов перевода реалии. Для решения этих задач рассматривается классификация реалий по различным признакам, определяются все возможные пути их перевода.

В работе используются следующие методы исследования: описательный, сопоставительный. Результатом проведенной работы является изучение литературы по теме исследования, раскрытие сущности понятий, определение реалии по различным признакам.

Для переводчика одной из важных проблем является передача реалий. Реалии являются лексическими единицами, называющими предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, они передают социальный и исторический колорит народа. Следует выделить следующие приёмы перевода реалий: транскрипция/транслитерация, калькирование, гипо- гиперонимический перевод, введение функционального аналога, описательный и контекстуальный перевод.

**Ключевые слова:** реалия, способы перевода, транслитерация, транскрипция, описательный перевод, приблизительный перевод.

**Summary.** The purpose of this work is to study realia as a linguistic unit and to review the main methods of translation realia. In order to solve these

problems, the classification of realia by different characteristics is considered and all the ways of translation them are determined. The following research methods are used in the work: descriptive, comparative. Studying of literature on the subject of the research, disclosure the essence of the notions, determination of a realia according to different features, - are the results of the research.

Translation of realia is one of the most important problems for interpreter. Realia are lexical units that name objects, phenomena, subjects characteristic of life, mode, culture. They convey social and historical color of nations. The following methods of translating realia can be pointed out: transcription/transliteration, calque, hypo- hyperonymic translation, functional dialogue, descriptive and contextual translation.

**Key words:** culture-bound term, methods of translation, transcription, transposal, descriptive translation, approximate translation.

На современном этапе развития общества, в условиях глобализации, интеграции контактов и отношений между странами, которые принадлежат к различному лингвокультурному пространству, нужной и важной становится переводческая деятельность. Известно, что все особенности народа и его культуры находят свое отражение в языке. Можно сказать, что язык является отражением культуры любого народа. Специфические черты народа и его быта отражены в культурно маркированных словах или в словах-реалиях, которые содержат в себе информацию о стране, ее традициях и обычаях. Как лингвистическое явление реалии принадлежат к безэквивалентной лексике. Этот термин был введен Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым [2, с. 87]. Для обозначения реалий ученые использовали термины «коннотативные слова», «безэквивалентная лексика», «слова с культурным компонентом». Под безэквивалентной лексикой подразумеваются «слова, служащие для выражения понятий, отсутствующие в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, т.е. к культурным элементам, характерным только для культуры А и отсутствующим в культуре В, а также слова, не имеющие перевода на другой язык, одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат» [2, с. 95].

В работах теоретиков перевода слово «реалия» как термин появилось в 40-х годах XX века. Впервые его использовал А. В. Федоров в работе «О художественном переводе» [9, с. 12].

Известно также, что многие теоретики перевода давали определение термину «реалия». Так, эту переводческую категорию исследовали болгарские ученые С. Влахов и С. Флорин [3, с. 8]. Можно утверждать, что они дали наиболее точное определение «реалии», утверждая, что это будут такие слова (и словосочетания), которые называют объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому. Эти слова, являясь носителями национального или исторического колорита, как правило, не имеют точных соответствий

(эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу на общих основаниях, требуя особого подхода [3, с. 47].

Следует отметить, что не только отечественные, но и зарубежные ученые рассматривали и продолжают рассматривать проблему культурно маркированных единиц и способы их перевода. Так, Дж. Лион [59, с. 63] и П. Ньюмарк [60, с. 41] утверждают, что для обозначения реалий чаще всего используют термины «cultural words» и «cultural terms».

Р. П. Зоривчак в монографии «Реалия и перевод» дает определение реалии как моно- и полилексемной единицы, основное лексическое значение которых содержит традиционно прикреплен к ним комплекс этнокультурной информации, которая является чужой для объективной действительности человека, который владеет иностранным языком [4, с. 58].

В. С. Виноградов акцентирует внимание на лингвокультурном аспекте понятия «реалия»: «Специфические факты истории и государственного устройства национального общества, особенности его географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и нынешнего, этнографические и фольклорные понятия и т.д. – все это обычно называют реалиями» [1, с. 19].

Некоторые переводчики используют понятие «экзотизм» как абсолютный синоним к термину «реалия». Так, Р. П. Зоривчак называет реалии «самыми опасными из «подводных камней», которые приходится преодолевать переводчикам» [4, с. 38].

На сегодняшний день существует множество классификаций культурно-маркированных единиц, которые основываются на тех или иных принципах. Так, известная украинская исследовательница Р. П. Зоривчак предлагает различать реалии по историко-сематическому и структурному планам [4, с. 70].

В. Н. Крупнов предложил свою классификацию культурно маркированных слов, которая является идентичной классификации С. Влахова и С. Флорина, за исключением одной группы. Исследователь добавил еще один тематический класс – «рекламные реалии» [7, с. 152].

Весьма трудной задачей для переводчика является перевод реалий. Для правильной и точной передачи информации необходимо обладать хорошими знаниями иностранного языка.

В. С. Колесникова отмечает, что «процесс коммуникации между писателем и его адресатом (читателем) имеет свои особенности. Участники дискурса отдалены друг от друга в пространстве и во времени [6, с. 147]. «Ещё больше специфических особенностей получает процесс коммуникации между писателем и иностранным читателем, читающим произведение не в оригинале, а в переводе» [6, с. 147].

В настоящее время существуют различные точки зрения о способах перевода реалий, которые в отдельных позициях отличаются по своему составу, хотя и имеют сходные черты. Многих исследователей интересовала

и интересует проблема передачи реалий. Теоретики перевода С. Флорин и С. Влахов выделяют следующие способы перевода: транскрипция (транслитерация), перевод (замена), приблизительный перевод, контекстуальный перевод [3, с. 87–92]. Чаще всего переводчики используют транслитерацию, так как передача звучания является более эффективной, чем передача графического изображения. Транслитерация способствует более точной передаче национального колорита. С. Влахов и С. Флорин объединяют транслитерацию и транскрипцию. Данные способы используются при переводе иностранных имен собственных, географических названий, названий фирм, газет, журналов, марок и т.д. На данном этапе развития переводческой деятельности способ транслитерации транскрипции используется довольно часто, но буквенная или звуковая передача иностранного термина не раскрывает её значения, без знания иностранного языка читателю будет трудно воспринять правильное значение реалии. При использовании транскрипции (транслитерации) необходимо помнить о явлении межъязыковой омонимии, т.е. о существовании в языке перевода слов, которые являются близкими по звучанию и переводимым реалиям. Поэтому в определенных ситуациях переводчик должен отказаться от данного способа перевода. Перенасыщение транскрибированных (транслитерационных) слов может привести к перегрузке текста, а это затруднит восприятие перевода. Перевод реалий (замена или субституция) применяется в тех случаях, когда транскрипция (или транслитерация) в определенных обстоятельствах невозможна или нежелательна.

Также различают такие виды перевода реалий: введение неологизма (калька, полукалька, освоение, семантический неологизм), приблизительный перевод (гипонимический перевод, уподобляющий перевод, разъяснительный (описательный) перевод), трансформационный (контекстуальный) перевод. Введение неологизма – средство перевода реалии с сохранением ее колорита и достоверности путем образования нового слова или словосочетания. Такими словами являются кальки и полукальки. Семантический неологизм – это новое слово или выражение, созданное переводчиком, которое позволяет понять смысловое содержание иноязычной реалии. Данный способ отличается от кальки отсутствием этимологической связи с оригинальным словом. Перевод реалий с помощью неологизмов наименее распространенный, так как новое слово создается одним автором.

Приблизительный перевод используется чаще всего для перевода реалий. Посредством этого способа удастся лучше всего передать предметный смысл реалии, но при этом теряется ее колорит, так как происходит замена коннотативного элемента нейтральным по стилю, т.е. словом или словосочетанием с нулевой коннотацией. Существует несколько видов приблизительного перевода:

а) Гипонимический перевод подразумевает замену видового понятия на родовое. Такой способ перевода дает возможность раскрыть смысл иноязычной реалии с помощью единицы с более широким (узким) значением. Данный прием позволяет отказаться от транскрипции/транслитерации и заменить понятие, разница между которыми будет незначительна в контексте. Он используется при передаче незнакомых переводчику реалий.

б) Прием «Функциональный аналог» дает возможность поменять иноязычную реалию на хорошо известную для переводчика. Этот прием основан на использовании приближенного аналога, который ассоциируется у реципиента с той же используемой реалией.

в) Разъяснительный (описательный) перевод используется в тех ситуациях, когда переводчик по определенным причинам не может использовать другой прием перевода, и вынужден объяснять незнакомую реалию. В данном случае маркированное слово не переводится с помощью эквивалента, но вероятность неправильного понимания уменьшается.

Контекстуальный способ перевода сходный с уподобляющим переводом и противопоставлен словарному, так как иноязычная реалия может иметь соответствия, которые отличаются от словарного перевода. Ориентиром для переводчика выступает контекст.

В. В. Кабакчи в работе «Практика англоязычной межкультурной коммуникации» представляет такие способы перевода реалий, как трансплантация и параллельное подключение. Трансплантация представляет собой появление в тексте перевода реалии-оригинала. Параллельное подключение представляет собой появление в тексте целого комплекса, который состоит из нескольких компонентов, что способствует точности передачи реалии, делает её доступной для реципиентов [5, с. 98–112].

Итак, для перевода реалий необходимо выбрать наиболее подходящий способ. Перед переводчиком встает проблема выбора пути наиболее для точной передачи колорита. Выбор способа перевода зависит от многих условий и обстоятельств. В зависимости от характера текста переводчики делают выбор с учетом жанровых особенностей литературы.

#### **Список использованных источников**

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. 246 с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
4. Зорівчак Р. П. Реалія та переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). Львів: Вид-во при Львівському університеті, 1980. 216с.

5. Кабакчи В. В. Практика англоязычной международной коммуникации. СПб.: Союз, 2001. 480 с.
6. Колесникова В. С. К проблеме художественного перевода как речевой деятельности // Мир языка и межкультурная коммуникация / Материалы международной научно-практической конференции. Ч. 1. Барнаул: Изд-во БГПУ, 2001. С. 147–153.
7. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика. М.: Международные отношения. 192 с.
8. Федоров А. В. Введение в теорию перевода. М.: Изд-во Филология-три, 2002. 416 с.
9. Lyons J. Language, meaning and context. Bungay: Fontana, 1981. 256 p.
10. Newmark P. Approaches to translation. Oxford: Prentice Hall, 1981. 200 p.

УДК 82.09

**РОМАН-ПОСВЯЩЕНИЕ АРТУРО ПЕРЕСА-РЕВЕРТЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИИ РОМАНОВ ОБ АЛАТРИСТЕ)**

***С. В. Андрюхина,***

*ассистент кафедры теории и практики перевода, Институт  
иностранной филологии, Таврическая академия, Крымский федеральный  
университет имени В. И. Вернадского, Симферополь*

**Аннотация.** Целью статьи является определение и обоснование возможности рассмотрения серии романов об Алатристе Артуро Переса-Реверте как романа-посвящения. На основе множественности интерпретаций А. Переса-Реверте создает иронично-интертекстуальный дискурс, делая текст доступным для читателей разного уровня.

**Ключевые слова:** Алатристе, роман-посвящение, историко-приключенческий роман.

**Summary.** The aim of this article is to define and support the possibility to consider the series of the novels about Alatrisme as the novel of address. A. Perez-Reverte creates his ironical and intertextual discourse based on the plurality of the interpretations, making his text intelligible for the readers of different levels.

**Key words:** Alatrisme, novel-address, historical and adventure novel.

Современная эпоха глобализации и общемировые тенденции приводят к социально-культурным изменениям и определяют потребность появления новой культуры, которая нацелена на переоценку моральных норм и традиционных ценностных ориентиров. Поскольку одной из концепций постмодернизма был хаос, культура постмодернизма изучает человека и общество в процессе познания и преобразования окружающего мира в условиях исторического развития [1]. Рассматривая историю как текст, постмодернисты пытаются переосмыслить исторические культурные эпохи, используя принцип множественности интерпретаций. Данный принцип подразумевает свойственную литературе постмодернизма